

Le *Chansons d'Enfer* e il *Livre du Chevalier Errant*, di Tommaso III, marchese di Saluzzo – (*BnF ms. f. fr. 12559*)

Marco Piccat

Università di Trieste

Giunto alla fine del viaggio che l'ha portato nelle terre del Dio d'Amore, poi in quelle di Dama Fortuna, ed infine nel regno di Dama Conoscenza, il Cavaliere Errante¹, personaggio protagonista e narrante del libro scritto da Tommaso III, marchese di Saluzzo, (1349-1416), sembra improvvisamente scoprire l'esistenza di un mondo soprannaturale, di rigorosa tradizione cristiana. Alle avventure cavalleresche² si sostituiscono infatti in questa parte della narrazione, gli insegnamenti sulle differenze dei beni, (di natura, di fortuna e di grazia), sui sette Vizi capitali e sulle Virtù, brani di un'«Art de bien vivre et de bien mourir»³ che l'autore pone come conclusione del suo lungo umano pellegrinare⁴.

Le «*Chansons d'Enfer*» prendono così inaspettatamente il posto delle «*Chansons d'amour*», che il testo ha, in precedenza, variamente presentato, mostrando il triste destino di uomini e donne potenti che non sono sfuggiti al destino della morte, comune a tutti i mortali e che sono ora costretti a soffrire in condizioni di estremo dolore e disperazione (cc. 220 e sgg.).

L'Autore ha infatti citato, nel corso della sua storia, l'esecuzione di canzoni in circostanze di grandissima gioia: profane come ad esempio quelle presentate al

¹ TOMMASO III DI SALUZZO, *Il Libro del Cavaliere Errante*, *Bnf. ms. fr. 12559*, a cura di M. PICCAT, Boves, Araba Fenice, 2008. Tutti i testi citati sono ripresi dall'edizione a cura di L. RAMELLO, *ivi*, pp. 49-553.

² Cfr. L. RAMELLO, *Epica e romanzo: riflessi delle Chansons de Geste nel Livre du Chevalier Errant di Tommaso III di Saluzzo*, in *Immagini e Miti nello Chevalier Errant di Tommaso III di Saluzzo*, Atti del convegno, Torino, Archivio di Stato, 27 settembre 2008, a cura di R. COMBA – M. PICCAT, *Bollettino della Società degli Studi Storici*, Cuneo 2008, pp. 48-71; M. PICCAT, *Alessandro, il ritorno di un mito*, in *ivi*, pp. 87-114.

³ Cfr. C. MANFRONI, *Il Cavaliere Errante del marchese Tommaso III di Saluzzo*, Livorno, Giusti, 1890; E. GORRA, *Il Cavaliere Errante di Tommaso III di Saluzzo*, in «Critica Letteraria», Bologna, Zanichelli, 1892; A.M. FINOLI, *Le Chevalier Errant di Tommaso III di Saluzzo alla corte d'Amore*, in *Cultura italiana e francese a confronto nella zona alpina. Paul Valéry. Teoria e ricerca poetica*, Fasano, Schena ed., 1983, pp. 9-22.

⁴ Per il testo di riferimento del genere, cfr. P. AMBLARD, *Le pèlerinage de vie humaine. Le songe très chrétien de l'abbé Guillaume de Digulleville*, Paris, Flammarion, 1998; F. POMEL, *Les voies de l'au-delà et l'essor de l'allégorie au Moyen âge*, Paris, H. Champion, 2001.

momento del banchetto propedeutico alla celebrazione del “*Voeu du Paon*”⁵, allora una delle più importanti feste della liturgia nobiliare cavalleresca:

En cellui point aucuns de mes barons, que cy veez, estoient la a present et le paon fut porté en la cuisine et apparaillié, et les .iij. dames pristrent les .ij. prisonniers et les assistrent entremellez a la table, et les autres mes barons qui la estoient. De jeu, d’esbanoy, de soulaz, de beaux diz, de pensers amoureux, de gaz, de gracieux riz faisoient entremez ainsi comme par deviz. Et quant ilz furent assis aux tablez, le paon fu apportez a la maniere de Macedoine, atout instrumens et chançons. Et Elyot, qui moult estoit bien aprise, qui cy est, si portoit le paon atout grant deduit devant la table. Lors dist Cassamus: «Seingneurs, veez cy la viande aux preux et a ceulz qui ont amie, pour quoy je dy que nous paionz au Paon le droit de vuoierie» et en present / chascun s’i accorda⁶

o sacre, come quelle più proprie del regno celestiale, il ‘*Paradis*’:

[...] *c’est en Paradis; la appren bien a vivre et appren senz et courtoisie, car la ne puet entrer nulle villainie. La est la glorieuse compaignie de Dieu, des angelz et des sainz; la seurahabondent tous les bienz, beutez, richecez, honneurs, gloire, vertuz, amours, sens et joye perdurable. La n’a point d’ypocrisie, ne de barat, ne de losengerie, ne de discorde, ne de fain, ne de soif, ne de chault, ne de froit, ne de mauz, ne de doulours, ne de paour de l’ennemy, mais touzjours y a riz, nopcez, chançons et joye sanz fin*⁷.

L’*Enfer*’ che presenta, da tradizione, sembra in realtà il luogo meno consono all’esecuzione di melodie e canti⁸. Tommaso III si rivela, anche in questo caso,

⁵ R. FIRTH GREEN, «*Le roi qui ne ment and aristocratic courtship*», *Courtly Literature: Culture and Context. Selected Papers from the 5th Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, Dalfsen, The Netherlands, 9-6 August, 1986*, a cura di K. BUSBY – E. KOOPER, Amsterdam et Philadelphia, Benjamins, 1990, pp. 211-225; M. GOSMAN, *Au carrefour des traditions scripturaires: les Voeux du paon et l’apport des écritures épique et romanesque*, in *Au carrefour des routes d’Europe: la chanson de geste, I., Xe congrès international de la Société Rencesvals pour l’étude des épopées romanes, Strasbourg, 1985, Aix-en-Provence, Publications de l’Université de Provence, 1987*, pp. 551-565; M. SZKILNIK, *Courtoisie et violence: Alexandre dans le Cycle du Paon*, in *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales. Actes du Colloque de Paris, 27-29 novembre 1999*, a cura di L. HARF-LANCNER – CL. KAPPLER – FR. SUARD, Nanterre, Centre des sciences de la littérature de l’Université de Paris X-Nanterre, 1999, pp. 321-339; G. BRUNETTI, *Un testimone dei Voeux du Paon in Italia*, in “*Studi mediolatini e volgari*”, 46 (2000), pp. 7-34; H. BELLON-MÉGUELLE *Du temple de Mars à la chambre de Vénus. Le beau jeu courtois dans les “Voeux du paon”*, Paris, Champion, 2008.

⁶ Cfr. c. 96r.

⁷ Cfr. c. 202r.

⁸ J. BASCHET, *Les justices de l’au-delà: les représentations de l’enfer en France et en Ita-*

profondo ed aggiornato conoscitore delle tematiche culturali, nel caso in esame religiose, si andavano allora dibattendo. Nella sua descrizione, infatti, la regione infernale, posta al centro della terra, si compone di quattro differenti spazi, ospitando, oltre al 'nucleo' vero e proprio, il settore del Purgatorio, terra di espiazione⁹, quello delle genti nate prima della venuta di Cristo¹⁰, e infine il paese dei bambini morti senza battesimo¹¹:

Enfer est ou milieu dedenz le cuer de la terre, lequel lieu est estouppé, et en celi est tous temps paine. Le second enfer est appellé Purgatoire, ouquel homme fait penitance pour ce que il ne l'a pas faite en ce monde. Le tiers enfer est le lieu ou entroient les prophetez avant que le filz Dieu feust encharné. Le quart enfer est celui ou entrent les enfanz qui muerent sanz baptesme.

Seguendo una tradizione seguita in particolare degli studiosi d'area francese, anche per Tommaso III il '*Purgatoire*', e contrariamente alla teoria dantesca, si palesa come regione interna all'*Enfer*'¹². La 'geografia' dell'Oltretomba qui riproposta sembra ricollegarsi alla ripartizione in aree già formulata a suo tempo da Tommaso D'Aquino (1254-1256):

Ad secundam quaestionem dicendum, quod quadruplex est infernus. Unus est infernus damnatorum, in quo sunt tenebrae et quantum ad carentiam divinae visionis, et quantum ad carentiam gratiae, et est ibi poena sensibilis; et hic infernus est locus damnatorum. Alius est infernus supra istum, in quo sunt tenebrae et propter carentiam divinae visionis, et propter carentiam gratiae, sed non est ibi poena sensibilis; et dicitur limbus puerorum. Alius supra hunc est, in quo sunt tenebrae quantum ad carentiam divinae visionis, sed non quantum ad carentiam gratiae, sed est ibi poena sensus; et dicitur purgatorium. Alius magis supra est, in quo est tenebra quantum ad carentiam divinae visionis, sed non quantum ad carentiam gratiae, neque est ibi poena sensibilis; et hic est infernus sanctorum pa-

lie: XII^e-XV^e siècle, préf. de J. LE GOFF, Rome, Ecole française de Rome, Paris, De Boccard, 1993.

⁹ J. LE GOFF, *Locus purgatorius, un lieu pour la purgation* in *La naissance du Purgatoire*, Paris, Gallimard 1981, p. 209 e sgg.

¹⁰ Cfr. D. ALIGHIERI, *Inferno*, canto IV, vv. 1-63.

¹¹ Anche Dante cita lo spazio per i bambini nati prima del battesimo (*Inferno* VII, 22-23), secondo una tradizione di antica origine, J. LE GOFF, *La naissance* cit., pp. 453 e sgg.

¹² C. CAROZZI, *La géographie de l'Au-delà et sa signification pendant le haut Moyen Âge*, in *Popoli e paesi nella cultura altomedievale*, Spoleto, Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 29, 1983, t. 2, pp. 424-485; A. GUREVIC, *La Divina Commedia prima di Dante*, in *Contadini e santi. Problemi della cultura popolare nel Medioevo*, Torino, Einaudi, 1986, pp. 173-242.

trum; et in hunc tantum Christus descendit quantum ad locum, sed non quantum ad tenebrarum experientiam¹³.

Secondo questa interpretazione l'«*Enfer*» è terra composita, ampia da comprendere le regioni dell'inferno vero e proprio, quella del limbo dei bambini, quella del luogo 'purgatorium' e, per finire, il settore destinato ad accogliere i Santi Padri; Tommaso, a questo proposito mostra tuttavia una notevole variante in quanto il limbo dei piccoli è da lui indicato come l'ultimo.

Anche Alberto Magno (1206-1280) condivideva la medesima impostazione di fondo¹⁴: "Et primo quaeritur de inferno, secundo de purgatorio, tertio de limbo puerorum, quarto de limbo patrum", pur ritenendo che le anime dei bambini risultassero più vicine, idealmente, alla regione infernale, rispetto alle anime del purgatorio, perché queste ultime, in realtà, già si stessero santificando, "quod pueri in limbo magis elognati sunt a Deo quam sanctae animae, quae sunt in purgatorio".

Il posizionamento della particolarissima '*domus*' destinata ad accogliere i piccoli era peraltro rimasto come il più incerto e discusso nella tradizione. Anche Filippo Villani, ad esempio, nel suo commento dantesco l'aveva già collocata in terza posizione, anticipandola a quella dei Santi Padri:

[150] Viso quod infernus est, videre superest quomodo a sanctis Patribus distinguatur. Et sane Doctores nostri et sancti Patres <in partes>, ad similitudinem domus que loca superiora et inferiora habet, inferos distinxerunt, quas 'habitationes' vocant. Quarum infima vere et proprie dicitur 'infernus', ubi est habitatio dampnatorum. [151] Secunda habitatio dicitur 'purgatorium', ad quam descendunt anime que debent a macula venialis peccati purgari, vel suam implere satisfactionem, quia pena purgatorii est in supplementum satisfactionis que plene in corpore facta non fuerat neque consummata; et est ibi pena sensibilis, sed temporalis. Tertia habitatio vocatur 'limbus puerorum', ad quem descendunt anime que sine baptismo de hac vita recedunt. Quarta habitatio vocatur 'limbus Patrum', ubi fuerunt sancti Patres qui decesserunt usque ad Christi adventum. [152] Differunt autem iste due habitationes, quia in limbo puerorum est pena damni eterni, quia in eternum carebunt visione divina, sed in limbo Patrum est pena damni temporalis, quia Patribus in limbo existentibus aderat spes vite beate; in quibus etiam lumen fidei et gratie refulgebat, quod non adest pueris,

¹³ Cfr. THOMAS AQUINAS, *Scriptum super Liber Sententiarum III*, V, Ed. Studium Dominicanum, Bologna, 2000, p. 1126.

¹⁴ ALBERTI MAGNI *Opera Omnia*. t. XXXVI, Pars II: *Super Dionysium, De ecclesiastica hierarchia*, a cura di M. BURGER – P. SIMON – W. KÜBEL, Münster, Aschendorff, 1999, pp. 312-320.

et quia sancti Patres, in quibus minimum de ratione culpe fuit, supremum et minus tenebrosum locum habuerunt omnibus puniendis. [153] Et ad hunc locum Christus descendit, et dicitur locus iste 'infernus' quia, secundum situm, quasi continuus est limbus et infernus, ut supra diximus de domo, que diversis habitationibus distinguitur et una domus dicitur...¹⁵,

mentre lo '*Speculum Humanae Salvationis*', trattato di morale ascetica, della fine del XIII – inizi XIV secolo¹⁶, la anticipava alla regione del Purgatorio:

Est autem quadruplex infernus, sive quatuor loca infernorum.
Videlicet damnatorum, puerorum, purgandorum et Sanctorum...
In inferno damnatorum est fumus...
Super istum infernum est locus, qui dicitur infernus puerorum
incircumcisorum videlicet et non baptizatorum, ...
Super hunc locum est infernus purgandorum
in illo est diversitas poenarum...
Super hunc locum infernus Sanctorum esse comprobatur
qui alio nomine sinus Abrahae vel limbus appellatur...¹⁷

Per altri aspetti invece, Tommaso III si rivela del tutto sottomesso alla tradizione classica delle visioni dei viaggi d'Oltretomba, propria della visione Paolina o del viaggio di Tungdalo, visualizzando nel paesaggio infernale che descrive, pochi ma essenziali elementi, quali il pozzo¹⁸, pieno d'oro e d'argento, tortura in cui sono immersi, con una macina legata al collo, i colpevoli del peccato d'avarizia, o le montagne ghiacciate, in cui sono invece infissi i colpevoli di lussuria¹⁹:

¹⁵ Cfr. F. VILLANI, *Expositio seu comentum super «Comedia» Dantis Allegherii*, a cura di S. Bellomo, Firenze, Le Lettere, 1989.

¹⁶ *Speculum Humanae Salvationis, texte critique*, J. LUTZ-P. PERDRIZET, ed., Mulhouse, E. Meininger, 1907; G. Hasenohr, *Place et rôle des traductions dans la pastorale française du XVe siècle*, in *Traduction et traducteurs au Moyen Age. Actes du colloque international du CNRS, Paris, Institut de Recherche et d'histoire des textes, 26-28 mai 1986*, éd. G. Contamine, Paris, 1989, pp. 270-271.

¹⁷ Per le versioni francesi di Jean Miélot e i testi posteriori, cfr. M. CAVAGNA, *Ancora sulla mancata ricezione della Divina Commedia in Francia: il purgatorio secondo quattro fonti francesi*, in *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale, atti del IX Congresso della Società Italiana di Filologia Romanza*, Bologna 5-8 ottobre 2009, Roma, ARACNE ed., 2012, pp. 229-245.

¹⁸ L'immagine godette di grande fortuna nelle raffigurazioni del tempo, come ad esempio negli affreschi della cattedrale di Albi, fine XV secolo, in cui il pozzo del testo è mutato nelle "marmite de métaux ardents...", in J. BASCHET, *Les sept péchés capitaux et leurs châtements dans l'iconographie médiévale*, in C. CASAGRANDE – S. VECCHIO, *Histoire des péchés capitaux au Moyen âge*, Paris, Aubier, 2002, p. 374 e ass.

¹⁹ Cfr. per riferimenti testuali E. GARDINER, *Visions of Heaven and Hell before Dante*,

ayes donc paour du puis d'Enfer qui est plain d'or et d'argent fondu ou estoient les hommez qui par l'or et l'argent auront perdu la gloire Damedieu [...] Quant tu verraz la glace et ou milieu de celle aura une pierre ou un fust engelé, membre comme les pecheurs qui par chaleur de Luxure / auront perdu le regne celestiel et seront touz mis dedens les grans montaignez de glace et de noif en Enfer, ainsi comme la pierre ou le fust que tu voie engelé dedens le millieu de la glace

e così via.

Per aiutare la comprensione del lettore, Tommaso III utilizza costantemente, come sua abitudine, paragoni e metafore; ad esempio, per commentare adeguatamente la scena delle anime che, in riva al mare, ne vedono uscire mostri²⁰ i quali, poco alla volta, le trascinano via tutte, e l'audizione delle grida di terrore, richiama la sensazione che si prova all'udire il fragore delle acque che, senza sosta, precipitano nel vuoto dall'alto:

... ymagine une grant multitude de gent qui soit a la rive de la mer, et pense que la mer soit toute boullant et plaine de feu ardent, et que de la mer yssent les grans poissons qui mettent en la mer ces hommez ja un, et puis un autre, et ainsi de touz, et si de telle cogitacion aesmer puez com grans seroient le cri et les voiz des hommez qui ne se pourront deffendre de ces poissons, qui seront dragons d'Enfer, desquelz ne pourront eschapper ne fuir les pecheurs tourmentés es painez d'Enfer... quant tu verraz les rivierez et les fleuns par ou passe l'eaue qui chiet des hautes rochez contrevail, pense que mains sont les pecheurs qui ne cessent chascun jour de cheoir en la bouche du dragon infernal...

Anche l'altra pena ricordata da Tommaso come propria del luogo di tenebra²¹, il grande fuoco²², è da lui ricondotta, per similitudine, al ricordo dei tizzoni e del forno acceso che arrostitisce, senza mai sosta:

... comme tu voys en un grant feu les uns tisons dessus les autres, ainsi seront les pecheurs en Enfer les uns dessus les autres par tout temps, et le corps de chascun sera ainsi comme tison embrasé dehors et dedens... pour ce que ayes paour du feu d'Enfer qui tout temps dure, va au four ou l'en fait le pain et pense pour combien tu y seroiez pour une seule heure...

New York, Italica Press, 1989; C. CAROZZI, *Eschatologie et au-delà: recherches sur l'Apocalypse de Paul*, Université de Provence, Service des publications, 1994.

²⁰ L'immagine sembra richiamare l'episodio virgiliano di Caronte e del trasporto delle anime dall'Ade, poi ripreso da Dante.

²¹ Cfr. C. CICCIA, *Allegorie e simboli nel Purgatorio e altri studi su Dante*, Cosenza, L. Pellegrini, ed. 2002, s.v.

²² Cfr. D. ALIGHIERI, *Inferno*, canti IX, 3-33, XVI, 1-5, XXV, 112-117, XXVI, 102 ...

In un simile contesto è evidente che le *cha[n]çons d'Enfer* possono essere così chiamate per il solo fatto che vengano cantate, e non già per il loro contenuto. Il brano che viene riportato appare infatti piuttosto un lamento o un compianto, generi ben presenti e diffusi nella tradizione letteraria quattrocentesca europea. Le espressioni usate rieccheggiano da vicino quelle che troviamo espresse nella *Gran Danse Macabre*²³.

A recitarlo sono figure nobiliari e mitiche, del tempo passato: “*Ce nous tesmoingnent les roys, les ducs, les princez et les empereurs qui en ce monde furent aucune foys en grant joye; or pleurent en Enfer et crient, hulent et regretent et dient...*”.

Il testo, che può essere ricomposto in versi assonanzati, di diversa lunghezza, è del seguente tenore:

Helaz! Que vault ore nostre pouoir, honneurs, noblece, joye, bobanz et toute richesse?	10412
Tost nous est trespassez, plus tost que un ombre ne que un oysel volant, ne que carreau d'arbalestre.	
Ainsi trespasse toute nostre vie: or feusmez vifz, or sommez mors, ne toute nostre vie	10416
ne fut mieulz un petit moment.	
Or sommez en perpetuel torment; Nostre vie est tournee en plour, noz karollez en doulour;	10420
chappeaulz, deduiz, robez et tous biens nous sont failliz.	

Come altrove nel corso del *Livre*, Tommaso III si serve di fonti di grande autorevolezza per toccare materie probabilmente estranee ai suoi interessi culturali, ma da lui sapientemente elaborate per costruire un romanzo che voleva unico nel suo genere. La parte in esame corrisponde pressapoco alla cosiddetta “lezione di morale” che Dama Cognoscenza fornisce al Cavaliere spiegandogli molti dei misteri incontrati durante il suo viaggio, dall'avventura a Gerusalemme all'abbazia dei discepoli di Lucifero, dalle feste alla corte del Dio d'Amore allo scontro verbale col filosofo Ragione, per finire con i giochi di Dama Fortuna e l'uso appropriato dei beni di natura, di fortuna e di grazia. A questa parte del testo, che è di mano propria dell'autore, viene fatto seguire il brano della bestia dell'Apocalisse come premessa ad un ampio capitolo di dottrina eccle-

²³ Cfr. *Mixed Metaphors, The Danse Macabre in Medieval and Early Modern Europe*, a cura di S. OOSTERWIJK – S. KNÖLL, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2011, con ampia ed aggiornata bibliografia.

siastica. Egidio Gorra, nel 1892²⁴, segnalava come il testo che riporta “il racconto della bestia allegorica dalle sette teste di S. Giovanni”, sia tratto da la *Somme Laurent* o *Somme le Roi* di Laurent, mentre, per quello delle cosiddette “suddivisioni dei beni” rinviava dubitativamente alle *Moralités des philosophes en prose*²⁵. Oggi, grazie alla recente edizione integrale di alcune di queste possibili fonti, ed al proseguire degli studi su Tommaso III, questa situazione può essere meglio delineata, ad iniziare dal rapporto tra il *Livre* e la *Somme le Roi*²⁶ che inizieremo ad approfondire in questo articolo.

Frère Laurent²⁷, celebre priore del convento di Saint Jacques di Parigi, predicatore e insegnante, aveva composto a fine Duecento, tra il 1279 e il 1280, a richiesta di Filippo, figlio di Luigi IX, un “*livre en français sur les vices (à fuir) et les vertus (à pratiquer), un manuel pragmatique fait pour le chrétien dans le siècle...*”²⁸, dal titolo *Somme le roi*²⁹. Come da più parti accertato, nella sua compilazione aveva inserito, senza alcuna citazione di fonte e comportandosi secondo l’abitudine propria di molti degli autori del suo tempo, i primi due trattati di un altro testo, di pochi anni precedente e di autore sconosciuto, noto come il *Miroir du monde*. Questi due trattati, integralmente copiati nella *Somme*, l’*Éloge de la vertu* e i *Sept péchés mortels*, vennero invertiti nell’ordine di presentazione, mentre gli altri testi che componevano il *Miroir* furono totalmente tralasciati.

La *Somme* iniziava infatti con un trattato su “*Les 10 commandements*”, cui faceva seguire quello su “*Les 12 articles de la foi*”, a seguire i due copiati dal *Miroir*, alternati, per terminare con un testo di opera del priore, il *Traité des vertus*. Tommaso III copia quasi integralmente da questi testi l’argomento che gli interessa, modificandone la stesura secondo le sue esigenze narrative e testuali.

Se scorriamo sul manoscritto parigino del *Livre* le rubriche delle materie sviluppate all’interno del dialogo con Dama Cognoscenza³⁰, vediamo come la situazione possa essere messa a fuoco e chiarita. Al capitolo iniziale, infatti, in cui la dama parla dei “*biens de nature... de fortune... de grace...*” (32.418 e sgg³¹), fa subito seguito un breve richiamo al brano dell’“*Appocalypsez di Monseigneur*

²⁴ Cfr. E. GORRA, *Il Cavaliere Errante di Tommaso III di Saluzzo*, in *Studi di Critica Letteraria*, Bologna, Zanichelli, 1892, pp. 74 e sgg.

²⁵ Cfr. *ivi*, p. 76.

²⁶ E. BRAYER, *Contenu, structure et combinaisons du Miroir du monde et de la Somme le roi*, in “*Romania*”, 79 (1958), pp. 1-38 e 433-470; L.M. CARRUTHERS, *Lorens of Orléans and the Somme le roi*, in “*Vox benedicta*”, 5 (1988), pp. 190-200.

²⁷ *Le Somme le Roi par frère Laurent*, a cura di E. BRAYER – A.F. LAURQUIN-LABIE, Abbeville, F. Paillart ed., 2008.

²⁸ Cfr. *ivi*, p. 20.

²⁹ Cfr. *ivi*, p. 20 e sgg. Ne contiamo ancora oggi una trentina di manoscritti, in differenti redazioni.

³⁰ Da c. 186 v. in poi.

³¹ La numerazione dei capitoli segue il testo de *La Somme*, cit., p. 113 e sgg.

Saint Jean” (31) e, a seguire, i capitoli sui peccati capitali, “*Des .vij. pechiez mortieulz. Premierement d’orgueil; Du pechié d’envie; Du pechié de ire; De accide; De avarice; Ci aprez parle du pechié de gloutonnie; De luxure*”³²; ad essi ne fanno ancora seguito due, “*De dampnacion; De enfer*”. Nel testo di Frère Laurent, invece, il capitolo “*Des VII Pechiez mortieulz*”, con la citazione del brano dell’“*Apocalypse sainz Jehan*”, e il successivo “*Li premiers chiez de la beste*”, precedono invece il capitolo “*Biens de nature... de fortune... de grace...*”. Nel testo di Tommaso segue poi l’inserimento di un capitoletto necessario a riportare gli argomenti all’interno della prospettiva culturale di interesse nobiliare-cavalleresca, che è il tema di fondo del suo *Livre*, “*Des princes; Des chevaliers*”, cui fa seguito il trattato “*Des. Vij. Vertuz qui sont voyez de sauvement. Premierement de foy; De esperance; De charité; De justice; De prudence; De fortesces; De attemprance*”.

Tutta la trattazione che segue e che arriva fino al finale del *Livre*, sia pure con alcune varianti, qui intitolata “*De salvacion*”, corrisponde allo stesso testo del *Miroir*, copiato nella *Somme le roi*, l’“*Éloge de la vertu*”, prevedendo i capitoli: “*C’est de bien savoir vivre et comment on aprent a morir*” (40)³³, suddiviso in “*Comment le sage Cathon nous apprent; Comment ly saint homme de bonne vie muerent; Quelle est la mort aux preudomez; Comment on doit hair pechié*” (41); “*Comment on apprent le bien a faire*” (42); “*C’est de bien congnoistre et de bien juger; C’est des petiz biens*” (44); “*Des moyens biens*” (45); “*Des souverains biens*” (46); “*C’est des vertus et des biens delictablez; Ce est du bien de vertu; Ce est des vrays biens*” (47); “*C’est de vraye proëce; C’est de vraye seingnorie; C’est de vraye franchise; C’est des biens delictablez*” (49); “*C’est ce que l’en entent par la goute de rousee*”; per concludere il tutto con “*Cy après s’ensuit l’ystoire de Paradiz*”, prima di passare al brano in versi, finale dell’avventura e del *Livre*.

Per quanto riguarda la fonte utilizzata da Tommaso III, tra le due citate, è possibile avanzare per ora alcune ipotesi: infatti da un lato, per quanto riguarda l’*Éloge*, Tommaso riporta la versione che è in realtà comune ad entrambe, mentre dall’altro, per quanto riguarda il capitolo della “*Appocalipsez di Monseigneur Saint Jean*”, contenuto solo nella *Somme*³⁴, il discorso sembrerebbe orientare in questo senso la ricerca. Già tuttavia il capitolo sui “*biens de nature... de fortune... de grace...*” che Tommaso III anticipa, come detto, al precedente, ritorna invece nell’ambito della tradizione del *Miroir* poi ripresa dalla *Somme*. È tuttavia da tener presente che, in una trasmissione testuale intrecciata come quella in esame, il proseguire delle ricerche potrebbe documentare l’esistenza di altri casi di contaminazione testuale.

³² In questa sezione Tommaso III non segue la versione presentata dalla *Somme*.

³³ L’asterico segnala la presenza di rubriche proprie della versione seguita da Tommaso III.

³⁴ Cfr. *La Somme*, cit., p. 10.

In rapporto a questa situazione, tra i codici che riportano il testo del *Miroir – Somme le Roi*, il testo seguito dal marchese di Saluzzo sembra avvicinarsi a quelli che appartengono alla redazione *a*³⁵, la più diffusa tra tutte.

La versione del trattato del “... *bien savoir vivre et... morir*” di Tommaso III, che si apre con un semplice “*Dont premierement je te diray comment on doit savoir bien vivre et aprendre a bien morir...*” ed è documento significativo della fortuna del *Miroir – Somme* nel Quattrocento francese, è infine esempio esemplare del modo con cui il saluzzese ha composto il suo *Livre*, amalgamando e mescolando la propria «*matière*» con quella di altri celebri autori, al fine di dimostrare la propria appartenenza al gruppo dei migliori letterati e scrittori del suo tempo.

Per offrirne almeno un breve saggio, si è preferito, in questa sede, pubblicare alcuni capitoli del trattato del “... *bien savoir vivre et... morir*”, secondo la sua versione, ad iniziare proprio dalle “*Chansons d’Enfer*”, rinviando ad un momento successivo la pubblicazione integrale con il corredo delle note linguistiche e lessicali. La presentazione del testo segue la numerazione utilizzata nella recente edizione critica della *Somme*, le cui principali varianti rispetto al testo del marchese di Saluzzo sono riportate nelle note.

Certo, Tommaso III, come anticipato, non aveva segnalato, neppure in questo caso, la provenienza delle sue ‘fonti’: ma lo stesso Frère Laurent, autore di un testo dal grande successo, quasi due secoli prima, non si era forse comportato allo stesso modo? E con minor fantasia.

1 C’est de bien savoir vivre et comment on aprent a morir³⁶

2 «Enuiz muert qui apris ne l’a;
apren doncquez a mourir³⁷,

3 car nulz biens en sa vie n’aura³⁸
qui a morir n’a apris³⁹.

4 En est ce bien drois se cil est appelez⁴⁰ chaitiz qui ne scet⁴¹ morir ne vivre?

8 Se tu veul z vivre franchement,
apren a mourir lyement.

9 Se tu diz: «Comment on l’aprent?»
je le te diray maintenant.

³⁵ Cfr. *ivi*, p. 30 e sgg.

³⁶ Ci commence li treitiez comment on aprent a bien morir f. 45r.

³⁷ m., si savras vivre.

³⁸ n.b. vivre ja ne savra.

³⁹ m. apris n’avra.

⁴⁰ b. cil est a droit apelez.

⁴¹ vivre ne n’ose morir.

10 Tu dois savoir que / ceste vie n'est que mort, car mort est un trespaz, ce scet chascun. **11** Dont on dist d'un

homme, quant il muert qu'il trespasse; et quant il est mort, qu'il est trespassez.

12 Ceste vie tant seullement

n'est fors un trespasement,

13 voire voir un trespaz moult brief⁴² **14** au regart de l'autre vie qui touz jours durra⁴³ sanz fin, ou en tourment, ou en joye, perdurablement. **15** Ce nous tesmoingnent⁴⁴ les roys, les ducs⁴⁵, les princez et les empereurs qui⁴⁶ en ce monde furent aucune foys en grant joye; **16** or pleurent en Enfer et crient, hulent et regretent et dient:

«He laz!⁴⁷ Que vault ore nostre pouoir, honneurs, noblece, joye, bobanz et toute richesse?⁴⁸?

10412

17 Tost nous est trespassez, plus tost que un ombre ne que un oysel volant, ne que carreau d'arbalestre.

18 Ainsi trespasse toute nostre vie:

or feusmez vifz⁴⁹, or sommez mors, ne toute nostre vie ne fut mieulz⁵⁰ un petit moment.

10416

Or sommez en perpetuel torment;

19 Nostre vie⁵¹ est tournee en plour,

noz karollez en doulour;

10420

chappeaulz⁵², deduiz⁵³,

robez et tous biens nous sont failliz».

20 Tellez sont les cha[n]çons d'Enfer, si comme l'Esriture raconte, pour nous monstrier, que ceste vie n'est que uns trespaz; **21** et⁵⁴ vivre n'est fors trespasser. Donc n'est vivre fors morir, et c'est voir comme *Pater Noster*, **22** car si tost comme tu commençaz a vivre, tantost tu commençaz⁵⁵ a morir; et tout ton temps et⁵⁶ ton

⁴² car toute la vie d'un homme, se il vivoit mil anz, ne seroit pas un seul momenz, au r.

⁴³ dure; già nel ms. Z (Metz, Bibliothèque Municipale 665) durrat.

⁴⁴ bien om.

⁴⁵ li r., li conte.

⁴⁶ e. qui la gloire du monde ourent a.f.

⁴⁷ hee! Las.

⁴⁸ joie, boubanz.

⁴⁹ né.

⁵⁰ fu pas un.

⁵¹ joie.

⁵² ch., robes, d.

⁵³ festes et t. bien.

⁵⁴ et se mort n'est que uns trespas et v.

⁵⁵ tu c.t. a m.

⁵⁶ tout om.

aage qui passé est, la mort a conquiz et retenu⁵⁷. **23** Tu diz que tu az .xl.⁵⁸ ans; non as, ce n'est mie voir; la mort les a, jamais ne les // [C. 201r.] te rendra, **24** met certes⁵⁹ les clers voyent et ne voyent goute; **26** jour et nuit font une chose, et que plus la font, moins la congnoissent⁶⁰; **27** touz jours muerent et ne scevent morir, car jour et nuit muers, si comme je t'ay dit.

28 Encore te apprendray je ceste clergie en autre maniere, si que tu sachiez bien vivre et bien morir. Or escoute et entent: **29** mort n'est fors dessevrement de corps et d'arme; ce scet bien et entent⁶¹ chascun».

(**30** Comment le sage Cathon nous apprend⁶²)* «Apreons – dist Cathon – a morir: depart ton⁶³ esperit souvent de ton corps». **32** Ce firent jadis plusieurs philosophez⁶⁴ qui ceste vie haïoient et le monde tant despitoient⁶⁵, et tant desiroient mortalité⁶⁶ que ilz s'occioient de leur gré; **33** mais riens ne leur valut, car ilz n'avoient mie grace, ne la foy Jhesucrist».

(Comment ly saint homme de bonne vie muerent.)* **34** «Li⁶⁷ saint homme qui Dieu ayment et crayment, ont ja des trois mors les .ij. passez car mors sont en pechié⁶⁸ et mort au monde, mais ilz attendent la tierce mort: c'est la dessevrance de l'ame et du corps⁶⁹. **35** Entre tellez gens et Paradis n'a fors une petite paroy, car ilz la trespasent par pensee et par desir; **36** et se le corps est par deça, le cuer et li esperit est par dela. **37** Ou est leur conversacion – si comme dist Saint Paul – leur soulaz, leur joye, leur confort et tout leur desir. **43** Et pour ce heent ceste vie, qui n'est que mort, et desirent la mort corporelle, **44** car c'este damoi/selle porte joye que ly mors⁷⁰, qui tous les sains couronne et met en gloire.

(Quelle est la mort aux preudomez)* **45** Mort est fin de tous maulz et aux preudommez⁷¹ porte entree de tous biens; **49** mort est le russeau qui depart mort

⁵⁷ et tient.

⁵⁸ .lx.

⁵⁹ pour ce est li sens du monde folie, et l.c.

⁶⁰ font la chose; plus la foint moins già nei mss. Y (Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 6329) e Z; moins la condixent in Z.

⁶¹ ce set chescuns.

⁶² or n. enseigne li s.C.

⁶³ departons.

⁶⁴ de ces granz p.

⁶⁵ mesprisoient; già nel ms. Z tant despisoient et.

⁶⁶ immortalité.

⁶⁷ Mes l.

⁶⁸ già nei mss. X (e in Y-Z) morz sont en pechié.

⁶⁹ la d. d'ame et de c.; nei codici X, (London, British Library, Add. 54180) e Z, la d. de l'ame et du c.

⁷⁰ la mort.

⁷¹ M. est es preudeshommes fins de t.m. et porte et e.

et vie; mort est deça, vie est par dela. **50** Mais les sages de ce siecle qui par deça le ruisseau voyent si cler, par dela ne voyent goutte. Et pour ce, lez appelle l'Es-criture faulz⁷² et aveugles, **51** car ilz appellent ceste mort trespassement⁷³, et la mort qui est aux bonz commencement de vie est appellés la fin, et pour ce hayent tant la mort, **52** car ilz ne scevent que ce est, ne par dela le ruisseau n'ont point de converser⁷⁴, et riens ne scet qui hors ne va. **53** Donc, se tu veulz savoir qui est bien et qui est mal⁷⁵, **55** en Enfer verraz tu⁷⁶ de douleurs que nulz ne pourroit deviser; **56** en Purgatoire, plus de tormens que nulz ne pourroit durer; **57** en Paradis, plus de joye que on ne pourroit deviser ne desirer⁷⁷; **58** Enfer t'enseingnera comment Dieux venge pechié mortel; **59** Purgatoire te monsterra comment Dieux expurge pechié veniel; **60** tu verraz appertement en Paradis vertuz et bonnez oeuvrez, comment les bons sont guerredonné haultement⁷⁸.

(Chapitre 41)

1 Comment on doit hair pechié⁷⁹.

4 Va en Enfer en ton vivant

pour ce que tu n'y voisez mie en ton mourant.

5 Ce font souvent li saint homme et li sage. **6** Tu verraz en Enfer⁸⁰ quanque cuer heit et froit⁸¹ et chault et faim et soif, faulte de tous biens, plenté // [C. 201v.] de touz maulz, feu ardant, souffre puant, tempestez bruianz, **7** dyablez horriblez, fain et soif qui estaindre⁸² ne puet, divers tormenz, pleurs douleureux⁸³ plus que cuer ne pourroit penser, langue deviser, **8** et touz jours durra⁸⁴ sans fin, ainsi comme ailleurs deviseray pluz clerement⁸⁵. **9** Et pour ce que ce est telle paine a droit

⁷² fous.

⁷³ car ceste mort il apelent la vie.

⁷⁴ conversé.

⁷⁵ is hors de toi, is hors dou monde, apren a morir. **54** Dessevre t'ame dou cors par pensée; envoie ton cuer en l'autre siecle, c'est au ciel, en enfer, en purgatoire: la verras tu que est biens, que est maus. En enfer.

⁷⁶ plus.

⁷⁷ p. desierrer.

⁷⁸ b.o. est guerredonee hautement. **61** En ces .III. choses à tout quanque il covient a bien savoir vivre et bien morir.

⁷⁹ C. on aprent a h.p. **2** Or regarde encore un po, et ne t'ennuit mie, a ces .III. choses; **3** pour ce que tu apreignes a hair pechié, oblie ton cors une foiz le jor.

⁸⁰ Illuc v.

⁸¹ het et fuit: faute.

⁸² estanchier.

⁸³ pleurs, douleurs plus q.

⁸⁴ dureront; già nel ms. Y duerra.

⁸⁵ ainsi comme ailleurs deviseray pluz clerement.

appelez mort perdurable, pour ce que on soit⁸⁶ touz jours en mourant et muerent touz jours en vivant, **10** quant tu vois⁸⁷ que d'un pechié mortel couvenra si chier comparer, certes tu te lairoyes avant escorchier tout vif, que tu t'osasses a un seul pechié mortel consentir.

11 Quant tu seraz yssuz d'Enfer⁸⁸, va t'en en Purgatoire; en Purgatoire verraz tu les painez⁸⁹ des ames qui erent en reppentance⁹⁰, mais ne furent mie plainement purgiez, **12** si sont⁹¹ le remenant de leur penance⁹² jusquez a tant qu'elles soient cleres et nettes, ainsi comme ellez furent au point et a l'eure qu'elles yssirent de fons et de⁹³ baptesme. **13** Mais celle penance est moult horrible et moult dure, car quanque souffrirent oncquez li sains de martire, ne femmes qui⁹⁴ travaillent de douleur, **14** n'est que un gieu⁹⁵ en eaue froide au regart de celle fornaise ou les ames ardent tant qu'elles soient purgees, **15** ainsi comme un or est tous affinez ou feu ou on ne treuve mais a espurgier, **16** car ce feu est de telle nature que quanquez il treuve en l'arme de riz⁹⁶, de fais, de diz, de penseez qui a pechié tournent⁹⁷, ou petit, ou grant, tout art et espurge, / **17** et la sont espurgiez⁹⁸ tous les veniaulz pechiez **18** quet nous appellons⁹⁹ menuz, si come folles penseez que nous faisons souvent et menu, parolles oyseusez, gaz, truffez et toutes vanitez, **19** tant que en l'ame n'ait riens a espurgier et que elle est digne d'entrer ou ciel ou riens¹⁰⁰ n'entre se il n'est tres fins et tres clers. **20** Cestui feu redoubtent ceulz et cellez qui¹⁰¹ se gardent¹⁰² de pechié mortel **21** et gardent saintement leurs corps et leur bouche et leur .v. sens de tous pechiez, **22** et vivent ainsi comme se ilz deussent venir chascun jour au jour du Jugement devant Dieu. **23** Et pour ce que nulz ne puet¹⁰³ vivre du tout sanz pechié, si comme dist Salemon, .vij. foyz¹⁰⁴ chiet ly

⁸⁶ car on i vit.

⁸⁷ verras.

⁸⁸ Après, t'en va en purgatoire.

⁸⁹ la painne; già nei mss. X-Y les paines.

⁹⁰ qui ci orent r... ma già nel ms. Z (e X-Y) qui orent.

⁹¹ or font le.

⁹² Penitence; anche nel ms. Z.

⁹³ f. de.

⁹⁴ qui d'enfant t.

⁹⁵ bains.

⁹⁶ l'ame de ruil.

⁹⁷ p. atourt.

⁹⁸ puni et vengié.

⁹⁹ apelons pechiez m.

¹⁰⁰ o. nuns; già nei mss. Y e Z ciel ou riens n'entre.

¹⁰¹ q. a leur pouair.

¹⁰² se g. netement.

¹⁰³ puet dou tout vivre.

¹⁰⁴ f. le jour c.

preudoms¹⁰⁵ le jour, **24** et pour ce, par confession, par larmez et par oroisons, ilz mectent paine d'eulz laver, relever¹⁰⁶ et amender **25** et d'eulz si jugier, que ilz ac-tendent seurement le derrain Jugement, **26** car qui se jugera vrayement, il n'aura garde d'estre dampnez au jour du Jugement.

27 Ainsi aprent on mal a coignoistre et a fuir, et de tous pechiez haïr, grans et petiz, et que on soit en¹⁰⁷ la sainte paour de Dieu, qui est li commencemens de bonne vie et de touz biens.

(Chapitre 42)

1 Comment on aprent le bien a faire.

2 Mais n'est mie assés laisser les maulz se on ne fait¹⁰⁸ le bien, et se on n'aprent¹⁰⁹ les vertuz sanz lesquelles nulz ne vit, ne bien, ne a droit¹¹⁰. **4** Se tu veulz donc apenre bien a vivre selon les vertuz, apren, ainsi a morir comme je t'ay dit. **5** Des//serve¹¹¹ ton esperit de ton corps par penseez et par desiriers; et is hors de ce monde morant. Va en la terre des vivanz, ou nulz ne muert ne enviellist, c'est en Paradis. **6** La appren bien a vivre¹¹², et appren senz et courtoisie, car la ne puet entrer nulle villainie. **7** La est la glorieuse compaignie de Dieu, des angelz et des sainz; la seurhabondent tous les bienz, beautez, richecez, honneurs, gloire, vertuz, amours, sens et joye perdurable. **8** La n'a point d'ypocrisie, ne de barat, ne de losengerie, ne de discorde, ne¹¹³ de fain, ne de soif, ne de chault, ne de froit, ne de maulz, ne de doulours, ne de paour de l'ennemy, **12** mais touzjours y a riz, nopcez¹¹⁴, chançons et joye sanz fin. **13** Celle joye est si grant que, qui auroit tasté une goutte de celle joye qui la est, il seroit si de l'amour de Dieu entalentez¹¹⁵ **14** que toute la joye de cestui siecle lui seroit pueur et torment, richeces lui seroient feux, honnours, viteis¹¹⁶. **15** Le tres grant amour et le desirer qu'il auroit de la sus¹¹⁷ li

¹⁰⁵ p. en pechié.

¹⁰⁶ relaver; nei mss. X e Y lever et relever.

¹⁰⁷ et conçoit; nel ms. Y et c'on soit en la...

¹⁰⁸ a. des biens a fere et se l'en n'aquiert les v.; già nel ms. Z et se on ne prant les vertus a coignoistre sans lesquels nuns biens n'est ne a droit ne vient.

¹⁰⁹ acquiert.

¹¹⁰ nus bien ne a droit ne vit.

¹¹¹ c. 202 r.

¹¹² bien vivre.

¹¹³ d., ne envie.

¹¹⁴ festes et noces reaus, c. ...; già nel ms. Z noces rians.

¹¹⁵ enyvrez.

¹¹⁶ r. fiens, h. viutez.

¹¹⁷ d. la venir.

feroit cent^m tant¹¹⁸ plus¹¹⁹ haïr pechié et amer vertu **16** que toute la paour¹²⁰ de ce dont j'ay dessus touchié¹²¹, car amour est plus fort que paour.

17 Lors est la vie belle et honneste quant on fuit le mal et fait on le bien, non mie pour paour d'estre dampnez, **18** mais pour le desirer du ciel et pour l'amour de Dieu et pour la grant necteté que vertuz a et bonne vie.

Amable filz, encore te vueil je mieulz declarer et donner a entendre qu'est Paradis, ainsi comme prommiz t'ay.

Paradis est veoir Dieu et estre avec Dieu en gloire, et tout aussi comme yeulz corporeulz n'ont pouoir de veoir toute la mer, aussi la moye langue ne te pourroit dire toute la gloire du Ciel, ne mes mains ne la pourroient escrire, comme chose soit que la gloire de Paradis soit moult greingneur sanz comparaison que toute la mer, ne que tout le monde n'est pas tant grant comme est la gloire que lez sainz de Paradis ont en nostre Seingneur Dieu.

Filz, je ne te vueil mie dire ore tout ce que je pourroye dire de la gloire de Paradis, car d'autres chosez avonz a penser, et trop te sembleroit estre grant ce livre, mais briefment te diray aucunes parollez de la gloire du Ciel.

Amable filz, en Paradis se demonstre nostre Sirez Dieux en s'unité et en sa trinité et en s'essence avec le remembrement et le vouloir de l'arme; en ceste demonstration est tant grant que le remembrement et l'entendement et le vouloir ont tout leur complissement, lequel acomplissement ne pourroyent avoir se tout le monde avoient sanz le demonstrement devant dit.

Filz, se tu entrez en Paradis, les tienz yeulx corporeulz verront le corps nostre Seingneur Jhesucrist; et tes yeulz espritueulz verront la seue arme et com entendement verra nature humaine semblant a la teue et assemblé avec la deité. Devant nostre Seingneur Jhesucrist verraz, filz, ester nostre Dame Sainte //¹²² Marie, et verraz processions et le regne de tous les angelz et de tous les archangelz, prophettes, appostres, martirs et confesseurs; vierges orans avec ceulz de moult grant douleur loueront et beneyront Dieu nostre Seingneur tant comme Dieux sera Dieu. Quant la memoire remembrera et l'entendement entendra que la gloire tout temps durera et que ja fin n'ara, maiz qui te pourroit dire la joye ne la gloire que la volanté aura? Vouloir tout Dieu et vouloir estre tout temps et amer toute gloire des sainz de Paradis et avoir gloire, pense com grant est la gloire qui est en sains de gloire qui ont tant de gloire d'amont dicte!

Amable filz, se tu entres en Paradiz, corps auras glorifié qui nul temps ne mourra; et la ou tu voudraz, seraz, et tantost comme tu voudraz estre en un lieu, tantost y seraz, plus luisanz que le soleil.

Amable filz, pense souvent en ceste gloire dont je parle, pour ce que y soyes, et remembre le brief temps de ceste vie mondaine par laquelle maint homme y

¹¹⁸ tenz.

¹¹⁹ p. herdanment h.

¹²⁰ p. d'enfer.

¹²¹ d. et touchié.

¹²² c. 203 r.

perdent la gloire celestiel. Pense donc, et fay comparacion de la beneurté de ce monde et de la gloire de l'autre ciecle, et entent comme sage marchant est qui par un denier scet acheter greingneur tresor que n'est toute la richece de ce ciecle, ce est assavoir la gloire Damedieu, pere glorieux. Quant tu tenraz l'esquier, fay ce cointement, et compare au premier point toute la beneurté de cest / monde, et au second, toute la beneurté qui pourroit estre en deux sieclez semblanz a ceste, et au tiers point met la beneureté des .iiij. mondez, et au quart point, mettez la beneureté des .viiij. mondes, et ainsi de tous les autrez; et quant tu araz monteplié tous les poins de l'esquaquier, fay autretel des estoilles et des goutez de la mer, et dez grainz de la gravelle de la terre, et tant de poins comme ilz porent estre entre le ciel et la terre, et prent les momens du temps passé, present et avenir. Et quant tu auraz comparaison faite de ce siecle a l'autre selon la maniere devant dicte, encore ne monteront riens tous les nombres que auraz montepliez au regart de la joye de Paradiz, car toute la gloire de ces mondes devant diz seroient riens vers la gloire du Ciel qui n'aura ja fin.

Filz, ou est gloire qui soit semblant a gloire qui soit amee par voulanté infinite, eternal, toute puissant, toute sage, toute juste, toute complie? Ce est la voulanté du Dieu de gloire; ne quel gloire est semblant a la gloire que les sainz ont, qui sont amés par l'umaine nature de Jhesucrist, par Nostre Dame Sainte Marie, qui sont meilleures creatures que toutes les autres?

Filz, quant plus te parle de la celestial gloire, plus truiz en moy deffaillement a raconter et a segnefier la gloire de Paradis; mez tant te vueil encore dire que moult beneurez seront qui en celle gloire enterront et qui feront les mescreanz // [C. 203r.] yssir des erreurs et suivre la sainte foy catholique pour ce que par eulz soit congneu, doubté et amé, servi et honoré nostre Seingneur, Dieu glorieux, et qui soit dignes d'avoir la gloire perdurable.

Amable filz, je t'ay dit et promiz comment je te monsteroie bien a savoir vivre, et comment tu apprendroyes bien a morir, dont je t'en avoye dit une partie devant que je te declarasse la beneuree gloire, laquelle est appelez Paradis. Or vueil tourner a ma premiere matiere que commencé t'avoie¹²³.

20 Levriers queurt, levriers chace¹²⁴: li unz queur¹²⁵ pour paour, ly autres par desirer; li uns fuit, li aütres chace. **22** Li saint homme courent comme levriers qui ont touz jours les yeulz au ciel ou ilz voyent la proye qu'ilz chacent, **23** et pour ce oublient ilz les bienz¹²⁶, ainsi comme fait li gentilz chien quant il voit sa proye devant ses yeulz; **33** c'est la vie aux fins amans aux cuers gentilz et afaitiez, qui tant aiment vertu et hayent pechié **34** que, mesmez se ilz estoient certain que on ne les deust savoir, ne Dieux ne les deust vengier, ne daingneroient il mie faire

¹²³ Da "Amable filz, encore te vueil je mieulz declarer..." a "Or vueil tourner a ma premiere matiere que commencé t'avoie..." inserimento testuale estraneo a *La Somme*.

¹²⁴ q. et li levriers.

¹²⁵ n. par paour, l.

¹²⁶ o. touz autres biens.

un pechié, **35** mais toutes leurs pensees¹²⁷ sont de leurs cuers nectement garder et appaillier tant qu'ilz soyent digne d'avoir la joye de Paradis **36** ou cuer villain n'enterra ja, ne faulz, ne fel, ne orgueilleux, car pis en vaulroit la compaignie».

(Chapitre 43)

C'est de bien congnoistre et de bien juger¹²⁸.

2 Or t'ay je monstré comment on apprend a morir et la bonne vie mener, **38** Mais tu doys savoir que li commandemens de parvenir la bonne vie et d'acquerre vertuz si est quant li homz congnoisse non mie tant seulement qu'est pechiez et aumosne, **39** mez que on sache bien a certes congnoistre¹²⁹ et jugier que bien est et mal¹³⁰, deviser le vray bien et le grant du petit, **40** car chose que on ne congnoist n'est hae ne desiree. **41** Pour ce doit on savoir, selon ce que l'Escripiture dist, **42** qu'ilz sont uns petiz biens¹³¹ de Dieu que on appelle les petis biens, et si en sont un moyen et un grant vray¹³² qui seurement¹³³ sont bien a droit. **44** Dont touz ly mondez est presques deceulz, car ilz donnent¹³⁴ les grans biens pour les petiz, ou pour les moyens¹³⁵, **45** car cilz mondez est aussi comme une foire ou il a moult de faulz¹³⁶ marcheanz qui achetent voirrez pour saphirs, plonc¹³⁷ pour or, vessiez¹³⁸ pour lenternez. **46** Mais cil qui est a droit¹³⁹ marcheanz, qui de chascune chose congnoit la propre vertu¹⁴⁰, **47** est li Sains Esperiz, et non autres maîtres, **48** qui nous enseingne et aprent a congnoistre les grans choses des petitez, **49** les precieuz des vilz, les douces des amerez.

¹²⁷ p. et toutes leurs paines s.

¹²⁸ Comment on vient a bone vie.

¹²⁹ a certes.

¹³⁰ q. est mal et que est bien.

¹³¹ dons.

¹³² et uns granz et verais.

¹³³ seulement.

¹³⁴ donne; la variante donnent già in Y.

¹³⁵ p., ou les moiens por les petiz, ou les grranz por les moiens.

¹³⁶ fous; faulz anche nel ms. Z.

¹³⁷ cuivre por or; in Z arain por o.

¹³⁸ vesiees nel codice X; vessiaus in Y, vicie in Z.

¹³⁹ bon m.

¹⁴⁰ v. et la value.



Fig. 1. Tommaso III, ms. Paris, BnF f. fr. 12559, c. 175 v., Il Cavaliere Errante e Madama Conoscenza, c. 175 v.

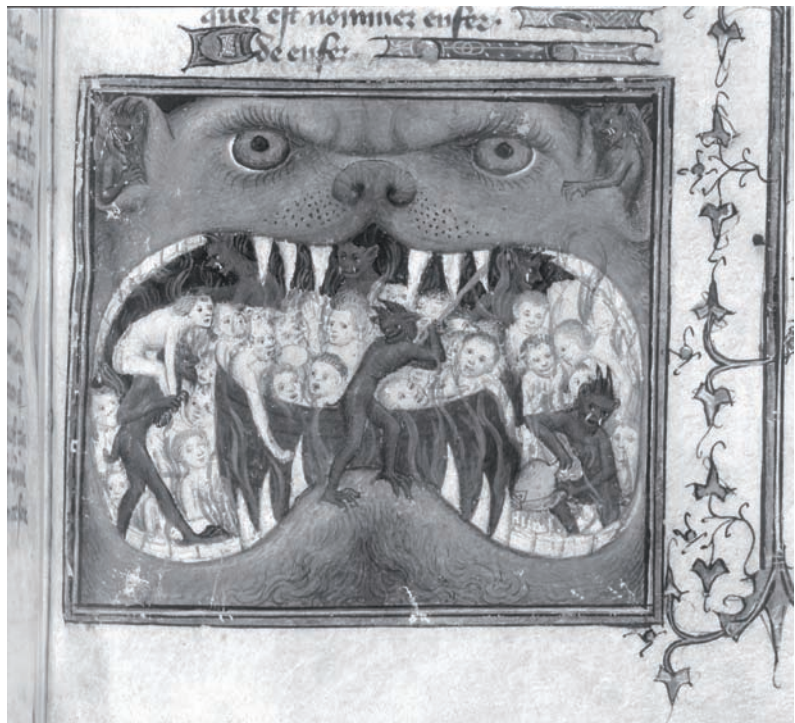


Fig. 2. Tommaso III, ms. Paris, BnF f. fr. 12559, c. 192 r., l'Inferno.



Fig. 3. Somme le roi, ms. Paris Arsenal 6329, f. 54 v., l'Inferno.

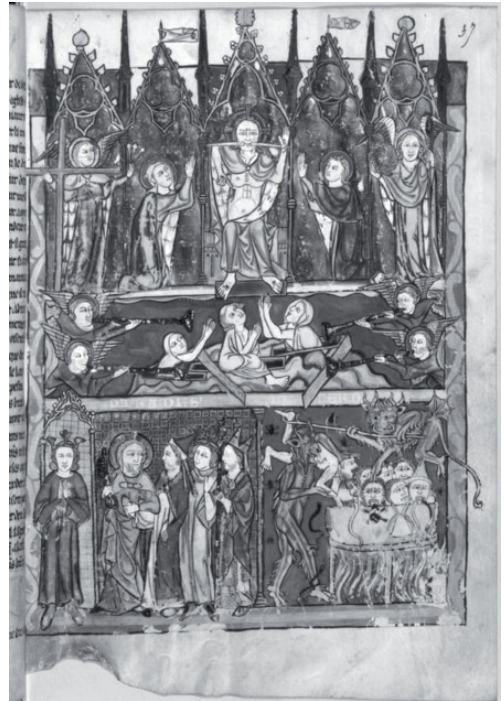


Fig. 4. Somme le roi, ms. Paris, BnF f. fr. 938, f. 37 r., l'Inferno